

Tu, can nun chiagne!

Libero Bovio / E. De Curtis

Comm'è bella' a muntagna stanotte,
bella accussi nun l'aggîo vista maie.
N'anema pare rassignatae stanca
sott'a cuperta'e che sta luna janca
Tu ca nun chiagne
e chiagnere me faie
tu stanotte addo staie ?
Voglio'a tte !
Voglio'a tte !
Chist'ucchie te vonno n'ata vota vedè ?

Comm'è calma' a muntagna stanotte,
cchiù calma'e mò nun l'aggîo vista maie.
E tutto dorme
tutto dormeo more
ei sulo veglio pecchè veglia Ammore
Tu ca nun chiagne
e chiagnere me faie
tu stanotte addo staie ?
Voglio'a tte !
Voglio'a tte !
Chist'ucchie te vonno n'ata vota vedè !

Voglio'a tte !
Voglio'a tte !
Chist'ucchie te vonno n'ata vota vedè !

泣かないお前

対訳 : Junko Higasa (2019.9.28.Sat.)

今夜の山はなんと美しいのだろう、
こんなに美しいのは見たことがない
風は疲れ切って
月の女神の庇護のもとにいる
お前は泣かない
けれど私を泣かせる
今夜お前はどこにいる？
お前が欲しい！
お前が欲しい！
もう一度お前を見る願いは叶わないのか？

今夜の山はなんと静かなのだろう、
こんなに沈黙しているのは見たことがない
そしてすべてが眠っている
まったく静まり返っている
私だけが愛の女神を望む罪ゆえに眠れない
お前は泣かない
けれど私を泣かせる
今夜お前はどこにいる？
お前が欲しい！
お前が欲しい！
もう一度お前を見る願いは叶わないのか？

お前が欲しい！
お前が欲しい！
もう一度お前を見る願いは叶わないのか？

風（ギリシャ神話の風）・月の女神という観点から、文の途中であるにもかかわらず「Ammore」の頭が大文字であるため、愛の女神というように、連動させました。

（自分にとって、この恋人は女神のような存在）